

2019/138



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



SMLOUVA O VYPOŘÁDÁNÍ ZÁVAZKŮ

Ústav fyzikální chemie J. Heyrovského AV ČR, v. v. i.

zaps. v rejstříku veřejných výzkumných institucí
vedeném MŠMT sp. zn. 17113/2006-34/ÚFCH
JH

se sídlem: Dolejškova 2155/3, 182 23 Praha 8 -
Libeň

IČO: 613 88 955

DIČ: CZ61388955

[REDACTED]

Zastoupená: prof. Martin Hof, Dr. rer. nat. DSc.,
ředitel

(dále jen „kupující“)

a

Accurion GmbH

se sídlem: Stresemannstrasse 30, 37079
Goettingen, Spolková republika Německo

Zapsaná v OR: HRB 2896

Zastoupená: Stephan Ferneding

IČO: 20 / 200 / 41728

DIČ: DE 191 455 951

[REDACTED]

(dále jen „prodávající“)

uzavřely dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012
Sb., občanský zákoník, v platném znění
(dále jen „OZ“)

za účelem vypořádání závazků z neplatné kupní
smlouvy na realizaci veřejné zakázky:
„Spektroskopický zobrazovací
elipsometr“, evid. č. VZ-2-2019 (dále jen
„veřejná zakázka“), zadané kupujícím v
jednacím řízení bez uveřejnění dle § 3 písm. e)
a § 63 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání
veřejných zakázek, v platném znění (dále jen
„ZZVZ“) tuto

smlouvu o vypořádání závazků
(dále jen „smlouva“)

AGREEMENT ON THE SETTLEMENT OF OBLIGATIONS

J. Heyrovsky Institute of Physical Chemistry of the Czech Academy of Sciences, v. v. i.

Registered in the register of public research institutions
maintained by the MEYS, file No. 17113/2006-34/ÚFCH
JH

Having its registered office at: Dolejškova 2155/3, 182
23 Prague 8 - Libeň

ID No.: 613 88 955

TIN: CZ61388955

[REDACTED]

Represented by: prof. Martin Hof, Dr. rer. nat. DSc.,
Director

(hereinafter referred to as the “Buyer”)

and

Accurion GmbH

Having its registered office at: Stresemannstrasse 30,
37079 Goettingen, Federal Republic of Germany

Registered in the Commercial Register: HRB 2896

Represented by: Stephan Ferneding

ID No.: 20 / 200 / 41728

TIN: DE 191 455 951

[REDACTED]

(hereinafter referred to as the “Seller”)

Have entered, pursuant to Section 1746 (2) of Act No.
89/2012 Coll., the Civil Code, as amended
(hereinafter referred to as the “CC”),

And in order to settle their obligations from an invalid
Purchase Agreement for the execution of the public
contract: “Spectroscopic Imaging Ellipsometer”,
reg. no. VZ-2-2019 (hereinafter referred to as “Public
Contract”) awarded by the Buyer in a negotiation
procedure without publication pursuant to Section 3
(a) and Section 63 of Act No. 134/2016 Coll., on public
procurement, as amended (hereinafter referred to as
“PPA”), into this

Agreement on the settlement of obligations
(hereinafter referred to as “Agreement”)

[REDACTED]

1. Smluvní strany deklarují, že dne 21. 3. 2019 mezi sebou uzavřely kupní smlouvu, jejímž předmětem bylo dodání spektroskopického zobrazovacího elipsometru prodávajícím do vlastnictví kupujícího za sjednanou kupní cenu a za sjednaných podmínek. Tato kupní smlouva byla výsledkem zadávacího řízení na výběr dodavatele formou jednacího řízení bez uveřejnění dle § 3 písm. e) a § 63 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění, evidenční číslo VZ-2-2019.

2. Kupující je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle kupní smlouvy, specifikované v bodu 1. této smlouvy, a měl tak povinnost uzavřenou kupní smlouvu zveřejnit postupem a způsobem podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů; to znamená, že povinný subjekt je povinen zaslat smlouvu do registru smluv k uveřejnění do 30 dnů od jejího uzavření s tím, že pro správné uveřejnění smlouvy v registru smluv je nezbytné splnit požadavky na formát uveřejňované smlouvy v podobě otevřeného a strojově čitelného formátu, neboť smlouva uveřejněná v nesprávném formátu se podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, nepovažuje za uveřejněnou v registru smluv a podle práva nastává fikce neuveřejnění smlouvy v registru smluv.

3. Kupující tímto deklaruje, že z důvodu pochybení na jeho straně byla sice označena kupní smlouva včetně jejích příloh uveřejněna v registru smluv, nebylo tak však učiněno v otevřeném a strojově čitelném formátu a do okamžiku uzavření této smlouvy nedošlo k uveřejnění kupní smlouvy, specifikované v bodu 1. této smlouvy v registru smluv ve správném formátu.

4. Obě smluvní strany shodně konstatují, že si jsou vědomy právních následků spojených s neuveřejněním kupní smlouvy, specifikované v bodu 1. této smlouvy, v registru smluv a rovněž že z této kupní smlouvy již bylo vzájemně plněno v plném rozsahu.

5. V zájmu úpravy vzájemných práv a povinností vyplývajících z původně sjednané kupní smlouvy, s ohledem na skutečnost, že

1. The contractual parties declare that on 21 March 2019, they concluded a Purchase Agreement the subject of which was the delivery of a spectroscopic imaging ellipsometer by the Seller to the Buyer's ownership for the agreed purchase price and subject to the terms and conditions agreed. The Purchase Agreement was the outcome of an awards procedure for the selection of a supplier by means of a negotiation procedure without publication pursuant to Section 3 (e) and Section 63 of Act No. 134/2016 Coll., on public procurement, as amended, registration number VZ-2-2019.

2. With respect to the Purchase Agreement referred to in point 1 of this Agreement, the Buyer is an entity obliged to publish agreements in the register of contracts, and was hence obliged to publish the Purchase Agreement proceeding in line with and using the method set out in Act No. 340/2015 Coll., on the register of contracts, as amended; that means that the obliged entity is obliged to send an agreement to the register of contracts for publication within 30 days of its conclusion; for the due publication of an agreement in the registry of contracts, it is necessary to comply with requirements as to the format of the agreement to be published, in the form of an open and machine readable format, given that an agreement published in an incorrect format is not deemed to be published in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the register of contracts, as amended, and according to the law, it is assumed that the agreement has not been published in the register of contracts.

3. The Buyer hereby declares that due to an error on its part, the said Purchase Agreement and its appendices were indeed published in the register of contracts, but it was not made available in an open and machine-readable format and until the time of the conclusion of this Agreement, the Purchase Agreement specified in point 1 of this Agreement has not been published in the register of contracts in the correct format.

4. Both parties declare that they understand the legal consequences linked to the failure to publish the Purchase Agreement specified in paragraph 1 of this Agreement in the register of contracts and that the Purchase Agreement has already been mutually performed in full.

5. In the interest of regulating their mutual rights and obligations from the originally agreed Purchase Agreement and with a view to the fact that



obě smluvní strany jednaly s vědomím závaznosti uzavřené kupní smlouvy a v souladu s jejím obsahem plnily, co si vzájemně ujednaly, a ve snaze napravit stav vzniklý v důsledku neuveřejnění kupní smlouvy v registru smluv, sjednávají smluvní strany tuto smlouvu o vypořádání závazků ve znění, jak je dále uvedeno.

6. Smluvní strany si tímto ujednáním vzájemně stvrzují, že obsah vzájemných práv a povinností, který touto smlouvou nově sjednávají, je zcela a beze zbytku vyjádřen textem původně sjednané kupní smlouvy, jež tvoří pro tyto účely přílohu č. 1 této smlouvy.

7. Zároveň tímto smluvní strany stvrzují, že nebudou vůči sobě navzájem opětovně uplatňovat nároky z plnění, které již proběhlo v souladu s kupní smlouvou neuveřejněnou v registru smluv ve správném formátu, jež tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.

8. Dále smluvní strany potvrzují pro účely této smlouvy, že práva a povinnosti, které by měly přetrvávat z původně sjednané a v registru smluv správně neuveřejněné kupní smlouvy, jež tvoří přílohu č. 1 této smlouvy, uzavřením této smlouvy o vypořádání závazků nabývají platnosti a účinnosti a že budou splněna podle podmínek původně sjednaných v dané kupní smlouvě.

9. Smluvní strany prohlašují, že veškerá k okamžiku uzavření této smlouvy vzájemně poskytnutá plnění na základě původně sjednané a v registru smluv správně neuveřejněné kupní smlouvy se považují za plnění dle této smlouvy o vypořádání závazků a že v souvislosti s již vzájemně poskytnutým plněním nebudou vzájemně vznášet vůči sobě nároky z titulu bezdůvodného obohacení.

10. Kupující se tímto zavazuje druhé smluvní straně k neprodlenému uveřejnění této smlouvy o vypořádání závazků a její kompletní přílohy č. 1 (původní kupní smlouvy) v registru smluv v souladu s příslušnými ustanoveními zákona č. 340/2015 Sb. o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.

both contractual parties have acted with the understanding that the Purchase Agreement was binding and have performed what they had agreed with one another, and in an effort to remedy the situation that has occurred due to the failure to publish the agreement in the register of contracts, the contractual parties conclude this Agreement on the settlement of obligations, as set out below.

6. By these stipulations, the contractual parties confirm to one another that the contents of their mutual rights and obligations that they newly agree in this Agreement is fully and in its entirety expressed by the text of the originally agreed Purchase Agreement which constitutes for this purpose Appendix 1 to this Agreement.

7. Furthermore, the contractual parties confirm that they will not repeatedly claim from one another the rights to performance, as it has been already provided in line with the Purchase Agreement not published in the register of contracts in the correct format, which constitutes Appendix 1 to this Agreement.

8. Furthermore the contractual parties confirm for the purpose of this Agreement that the rights and obligations that were to survive from the originally agreed Purchase Agreement not published in the register of contracts, which constitutes Appendix 1 to this Agreement, shall become valid and effective upon the conclusion of this Agreement on the settlement of obligations and shall be fulfilled in line with the conditions originally agreed in the said Purchase Agreement.

9. The contractual parties declare that any and all performance provided as at the time of the conclusion of this Agreement on the basis of the originally agreed Purchase Agreement not published in the register of contracts shall be deemed to constitute performance under this Agreement on the settlement of obligations and that the parties shall not lodge any claims on the grounds of unjust enrichment in connection with performance which has already been mutually provided.

10. The Buyer hereby undertakes with respect to the other contractual party to immediately publish this Agreement on the settlement of obligations and its complete Appendix 1 (Original Purchase Agreement) in the register of contracts in line with the applicable provisions of Act No. 340/2015 Coll., in the register of contracts, as amended.



11. Tato smlouva o vypořádání závazků nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.
12. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě rozporů mezi oběma jazykovými verzemi a pro účely jednání před správními orgány České republiky je rozhodující česká verze.
13. V otázkách touto smlouvou výslovně neupravených se práva a povinnosti smluvních stran řídí příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů platných na území České republiky, zejména OZ a ostatními právními předpisy vztahujícími se k předmětu této smlouvy.
14. Veškeré spory, které se smluvním stranám nepodaří vyřešit smírnou cestou, budou řešeny věcně a místně příslušným soudem kupujícího.
15. Tato Smlouva je sepsána ve dvou stejnopisech, jeden pro kupujícího a jeden pro prodávajícího.
16. Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými, oboustranně dohodnutými, vzestupně číslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí. Za písemnou formu není pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv. Neplatnost dodatků z důvodu nedodržení formy lze namítnout kdykoliv, a to i když již bylo započato s plněním. Za změnu smlouvy se nepovažuje změna identifikačních či kontaktních údajů. Dodatky musí být uzavřeny také v souladu se ZZVZ.
17. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, a že byla ujednána po vzájemném projednání podle jejich svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně na důkaz čehož připojují oprávnění zástupci smluvních stran své vlastnoruční podpisy.
11. This Agreement on the settlement of obligations shall become valid on the day it is signed by both contractual parties and take effect on the day of its publication in the register of contracts.
12. This Agreement has been drawn up in the Czech and English languages. In the event of a discrepancy between the two language versions, and for the purpose of dealing with administrative authorities of the Czech Republic, the Czech language version shall be decisive.
13. In any aspects not explicitly regulated by this Agreement, the rights and obligations of the contractual parties shall be governed by the applicable provisions of generally binding legal regulations applicable in the Czech Republic, in particular the CC and other legal regulations applicable to the subject-matter of the Agreement.
14. Any and all disputes that the contractual parties do not manage to resolve amicably shall be resolved by a court having subject-matter and territorial jurisdiction determined according to the registered office of the Buyer.
15. This Agreement has been executed in two counterparts, one for the Buyer and one for the Seller.
16. This Agreement may only be amended and supplemented by written amendments signed by both parties and numbered in an ascending order which become an integral part of the Agreement. For this purpose, the exchange of e-mails or other electronic messages shall not be deemed to constitute written form. The invalidity of amendments due to the lack of form may be claimed at any point, even after performance has already been commenced. A change in identification or contact details shall not be deemed to constitute a change of the Agreement. Amendments must also be concluded in accordance with the PPA.
17. The contractual parties declare that they have read this Agreement and that it was agreed following mutual negotiations in line with their free will, with certainty, in earnest, and comprehensibly, in witness whereof authorised representatives of the contractual parties attach their signatures.

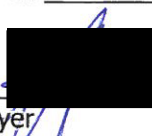


2019/138

V Praze dne 4.10.2019

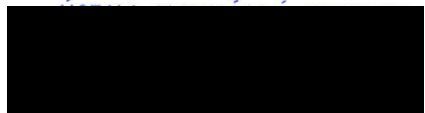
In Prague, on 4.10.2019

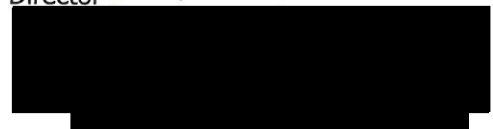




za kupujícího
prof. Martin Hof/ Dr. rer. nat. DSc.
ředitel

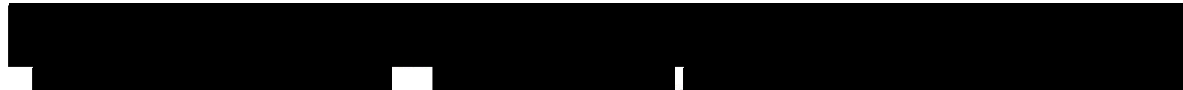
For the Buyer
prof. Martin Hof, Dr. rer. nat. DSc.
Director





V Goettingenu dne 27. září 2019

In Goettingen, on 27th of September 2019



za prodávajícího
Stephan Ferneding
jednatel společnosti Accurion GmbH

For the Seller
Stephan Ferneding
Registered Representative of Accurion GmbH



